

SOME COMMON GERMAN IDIOMS

Ich komme nicht mit.	I don't get it. I don't understand.
Es geschieht Ihnen recht.	It serves you right.
Er lässt Sie grüßen.	He says to tell you hello.
Haben Sie sich an Deutschland gewöhnt?	Have you gotten used to Germany now?
Das spricht für sich selbst.	That speaks for itself.
Was wurde aus ihm?	What ever became of him?
einen Purzelbaum schlagen	to turn a somersault
Ich kann nichts dafür.	I can't help it; I can't do anything about that.
unter vier Augen sprechen	to speak in private
mit jemandem auskommen	to get along with someone
Machen Sie es sich bequem!	Make yourself at home.
Wer A sagt, muss auch B sagen.	You've got to finish what you've started.
Du bist der Hammer!	You're the greatest! You da bomb!
sich auf die Beine (oder Socken) machen	We've got to be going.
Ich bin im Bilde.	I get the picture; I understand.
etwas durch die Blume sagen.	to beat around the bush; express yourself tactfully
jemandem den Daumen drücken	to wish someone luck; to cross one's fingers
Nun schlägt's dreizehn!	Now that's going too far!
den Faden verlieren	to lose the train of thought
Das sind kleine Fische.	That's no big deal; That's just a detail.
fix und fertig	fit to be tied; at the end of your rope
zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen.	to kill two birds with one stone
wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen.	at the end of the world/ in the boondocks
j.w.d. (janz weit draußen)	at the end of the world/ in the boondocks
Lassen Sie einmal fünf gerade sein!	Let it go this time; Don't be so picky.
eine Gänsehaut bekommen	to get goose-pimples
Sie können Gift darauf nehmen.	You can bet your life on it.
Der Groschen ist gefallen.	Now I understand.
Das hat weder Hand noch Fuß.	That doesn't make heads or tails.
Da liegt der Hase im Pfeffer.	That's where the trouble lies.
im siebenten Himmel sein	to be on cloud nine
Es geht bergauf.	Things are looking up; it's all downhill from here.
jemanden durch den Kakao ziehen	pull the wool over someone's eyes; make fun of him
die Katze im Sack kaufen	buy something sight unseen
die Katze aus dem Sack lassen	let the cat out of the bag; tell the secret
arm wie eine Kirchenmaus sein	to be as poor as a church mouse
Hier wird auch nur mit Wasser gekocht	Things here are no different than where you come from.
sich den Kopf zerbrechen	rack one's brain; think very hard
sich krank lachen	laugh oneself sick
aus einer Mücke einen Elefanten machen	make a mountain out of a molehill; exaggerate
nach wie vor	still the same as before
Ich bin ganz Ohr.	I'm all ears; I'm listening.
Pech haben	to have bad luck or misfortune
miteinander quitt sein	we don't owe one another any money; we're even
eine große Rolle spielen	to be important; to play a large part in something
Gesagt, getan	No sooner said than done.
An und für sich	basically, actually
Ich verstehe (nur) Bahnhof.	It's all Greek to me; I don't understand.
Das kommt mir Spanisch vor.	Something's fishy; I sense trouble.
in der Tinte sitzen	to be in an uncomfortable situation, be in trouble
Ich denke nicht im Traum daran.	I wouldn't dream of doing it.
Du träumst wohl?	I assume you're kidding, of course. (Dream on!)
vor seiner eigenen Tür kehren	to mind his own business
Das ist mein Ernst!	I'm serious!
in anderen Umständen sein	to be expecting a baby
ins Wasser fallen	to fall through; to cancel
Das ist mir egal (oder Wurst).	It doesn't matter to me.
Das Wort liegt mir auf der Zunge.	The word is on the tip of my tongue.
Ich glaube, mich knutscht ein Elch!	I'm amazed/flabbergasted!
Quatsch mit Soße!	That's crazy! Yeah, whatever.

Deutsche Sprichwörter und Bauernregeln

001. Wer im Glashaus sitzt soll nicht mit Steinen werfen.
003. Was du nicht willst das man dir tu, das füg´ auch keinem anderen zu.
008. Mit Speck fängt man Mäuse.
008. **Die Zeit heilt alle Wunden.**
009. Zeit ist Geld.
010. Schuster, bleib bei deinen Leisten.
011. **Morgenstund' hat Gold im Mund.**
012. Unkraut vergeht nicht.
013. Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muß sehn was übrig bleibt.
014. Ausnahmen bestätigen die Regel.
016. Kleine Glöckchen klingen auch. (Kleinvieh macht auch Mist.)
018. Aus den Augen, aus dem Sinn.
020. Wer zuletzt lacht, lacht am besten.
021. **Wer A sagt, muß auch B sagen.**
027. **Doppelt genäht hält besser.**
028. Die Wahrheit ist ein selten Kraut, noch seltener wer es gut verdaut.
029. Reden ist Silber, schweigen ist Gold.
030. Die dümmsten Bauern haben die größten Kartoffeln.
031. Was der Bauer nicht weiß, macht ihn nicht heiß.
032. Ein blindes Huhn findet auch mal ein Korn.
033. Wo ein Wille, da auch ein Weg.
034. **Die Liebe geht durch den Magen.**
036. Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul.
037. Undank ist der Welten Lohn.
038. Jahre lehren mehr als Bücher.
041. Besser zweimal fragen, als einmal irrefahren.
042. **Übung macht den Meister.**
043. Kinder und Narren sagen die Wahrheit.
044. Alte Liebe rostet nicht.
046. Der Teufel ist nie so schwarz, wie man ihn malt.
048. Auch der beste Gaul stolpert einmal.
049. Wer einmal lügt dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht.
050. **Lügen haben kurze Beine.**
051. Ändern und bessern ist zweierlei.
053. Die Rache ist ein Gericht, das man kalt verspeisen muß.
054. Was dem einen recht ist, ist dem anderen billig.
057. Wer wagt, gewinnt.
058. Kommt Zeit, kommt Rat.
060. **Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.**
061. Neue Besen kehren gut.
063. Schmiede das Eisen, solange es heiß ist.
064. Aller Anfang ist schwer.
065. Arbeit adelt.
069. Eine Hand wäscht die andere.
071. Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.
073. **Träume sind Schäume.**
074. **Hochmut kommt vor dem Fall**
075. Torheit und Stolz wachsen auf einem Holz.
076. **Gelegenheit macht Diebe.**
077. **Der Spatz in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach.**
078. Spare in der Zeit, dann hast du in der Not.
079. Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen.
080. Schadenfreude ist die schönste Freud'.
081. Geteilte Freud' ist doppelte Freud'.
086. Wenn der Hahn kräht auf dem Mist, ändert sich das Wetter oder es bleibt wie es ist.
087. Übermut tut selten gut.
089. **Jedes Ding hat zwei Seiten.**
092. **Not lehrt beten.**
093. In der Not frißt der Teufel Fliegen.
095. Wer nicht im Sommer sammelt ein, der wird im Winter dürrtig sein (Bauernregel)
096. Doppelt genäht hält besser.
097. Was der Bauer nicht kennt, ißt er nicht.
098. Mitgegangen, mitgefangen, mitgehangen.
099. Eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus.
100. **Keine Kette ist stärker als ihr schwächstes Glied.**
101. Andere Zeiten, andere Sitten.
102. Liebe macht blind.
103. Unter Blinden ist der Einäugige König.
104. **Es ist noch kein Meist vom Himmel gefallen.**
105. In der Kürze liegt die Würze.
106. **Keine Antwort ist auch eine Antwort.**
107. Betroffener Hund bellt.
108. **Stille Wasser sind tief.**
- W01. Iss, was gar ist, trink, was klar ist, und sprich, was wahr ist.
- W02. **Kümmere dich nicht um ungelegte Eier.**
- W04. **Setz nicht alles auf eine Karte.**
- W05. **Jacke wie Hose.**
- W06. **Ende gut, alles gut.**
- W08. Auf jeden Regen folgt auch Sonnenschein.
- W09. Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr.
- Quellen: http://home.rheinzeitung.de/~bwach/spr_deu.html
und http://en.wikiquote.org/wiki/German_proverbs